

La médiation en anglais

Cours d'anglais - niveau 4e

Ton correspondant irlandais ne comprend pas l'affiche du collège, ta grand-mère ne comprend pas le message vocal d'un touriste : c'est toi qui fais le pont. La médiation en anglais, c'est exactement cela : aider deux personnes qui ne parlent pas la même langue à se comprendre, avec des mots simples plutôt qu'une traduction parfaite.

Ce cours est à **télécharger en PDF et à imprimer gratuitement** : le bouton se trouve en bas de la page, sans inscription.

La médiation en anglais : de quoi s'agit-il ?

Le programme de 4e demande de savoir **transmettre** une information, **reformuler** un message et **expliquer** un fait culturel à quelqu'un. On ne te demande pas d'être interprète : on te demande d'être **utile**. Le médiateur choisit l'essentiel, simplifie et vérifie que le message est bien passé.

DÉFINITION

Faire de la **médiation**, c'est faire passer le **sens** d'un message d'une personne à une autre, d'une langue à l'autre (français → anglais ou anglais → français), ou dans la même langue avec des mots plus simples.

Quelques situations de la vie quotidienne :

- un touriste demande son chemin à ta mère, qui ne parle pas anglais ;
- ton correspondant reçoit une consigne en français au collège ;
- tu dois expliquer la galette des rois à une amie de Dublin ;
- ton petit frère veut savoir ce que dit une chanson anglaise.



Le sens compte plus que les mots exacts.

Les trois étapes du médiateur.

Transmettre une consigne d'une langue à l'autre

Une consigne se transmet le plus souvent avec l'**impératif** : le verbe seul, sans sujet. À la forme négative, on ajoute **Don't**. Pour adoucir, on peut dire **You have to...** (obligation) ou **You can...** (permission).

Consigne en français	Ce que tu dis en anglais
Mettez-vous en rang devant la salle 12.	Line up in front of room 12.
Il est interdit de courir dans les couloirs.	Don't run in the corridors.
Il faut apporter un pique-nique jeudi.	You have to bring a packed lunch on Thursday.
Vous pouvez utiliser le dictionnaire.	You can use the dictionary.
Rendez-vous à 8 h devant le car.	Meet in front of the coach at 8 o'clock.

Quand tu rapportes ce que dit quelqu'un d'autre, commence par **He says (that)...**, **She says (that)...** ou **My mum wants to know if...**

EXEMPLES

My dad says that dinner is ready. (*Mon père dit que le dîner est prêt.*)

The teacher says we have to wait here. (*Le professeur dit qu'on doit attendre ici.*)

My mum wants to know if you like fish. (*Ma mère veut savoir si tu aimes le poisson.*)

Reformuler simplement un message

Il te manque un mot ? Ce n'est pas grave : un bon médiateur **contourne** le mot qu'il ne connaît pas. Il décrit, compare ou donne le contraire. Voici les formules à connaître par cœur.

Formule	Exemple
It's a place where...	A bakery? It's a place where you buy bread.
It's a person who...	A referee is a person who controls a match.
It's a thing you use to...	A stapler is a thing you use to attach pieces of paper.
It's a kind of...	A crêpe is a kind of very thin pancake.
It's like... / It's the opposite of...	It's like a holiday. / It's the opposite of cheap.
In other words... / It means...	In other words, the trip is cancelled.

Pour simplifier une phrase longue, garde les informations utiles (qui, quoi, où, quand) et coupe le reste. Par exemple, l'annonce « En raison de travaux, le CDI sera exceptionnellement fermé ce mardi après-midi » devient simplement : **The library is closed on Tuesday afternoon.**

ASTUCE

Une phrase = une information. Deux phrases courtes valent mieux qu'une longue phrase pleine d'erreurs.

Expliquer un fait culturel

Expliquer une fête ou un sport à quelqu'un qui ne le connaît pas, c'est répondre à quelques questions simples : **What is it? When is it? What do people do? Why?** Voici deux faits culturels irlandais que tu peux expliquer à ta famille, en français, et dans l'autre sens, comment présenter une tradition française en anglais.

VOCABULAIRE CLÉ

Saint Patrick's Day : la fête nationale irlandaise, le **17 mars** ; saint Patrick est le saint patron (**patron saint**) de l'Irlande. On voit des défilés (**parades**), on s'habille en vert (**green**) et on porte un trèfle (**a shamrock**).

Gaelic games : les sports gaéliques, surtout le **Gaelic football** et le **hurling** (avec une crosse en bois et une petite balle). Les joueurs sont des amateurs : ils ne sont pas payés. La grande finale se joue au stade de **Croke Park**, à Dublin.

Ciara: What's this cake with a paper crown?

Léo: It's called a galette des rois. It's a kind of flat cake with almond cream inside. We eat it in January.

Ciara: Why is there a crown?

Léo: There's a little figure in the cake. The person who finds it is the king or the queen, so they wear the crown. Do you see what I mean?

Ciara: Yes! It's a bit like the ring in our Halloween barmbrack!

Léo utilise **It's called..., It's a kind of..., The person who...** puis vérifie avec **Do you see what I mean?** : c'est une médiation réussie.

Vérifier que l'autre a compris

Une médiation n'est terminée que lorsque l'autre a compris. Pose une question, observe son visage, et si besoin, reformule autrement.

Pour vérifier

Pour demander de l'aide

Is that clear?	Sorry, could you say that again, please?
Do you see what I mean?	What does « hurling » mean?
Does that make sense?	Can you speak more slowly, please?
Any questions?	How do you say « cantine » in English?
Do you understand?	Can you explain that to me?

Les pièges des francophones

ERREUR FRÉQUENTE

On dit **Can you explain it to me?** et jamais « *explain me* ». De même : **explain something to somebody**.

- **Le mot à mot** : « Il fait la tête » ne se traduit pas par *He makes the head*. On transmet le sens : **He's in a bad mood**.
- **Say / tell** : **He says that...** mais **He tells me that...** (tell est suivi de la personne).
- **Le -s de la 3e personne** : **She says, My dad wants**.
- **Les mots français gardés tels quels** : un nom comme « brevet » ou « galette » doit être expliqué, pas seulement prononcé à l'anglaise.

L'essentiel à retenir

POUR RETENIR

1. Je comprends le message : qui, quoi, où, quand, pourquoi.
2. Je transmets une consigne avec l'impératif, **You have to...** ou **He says that...**
3. Je contourne les mots inconnus : **It's a place where / a person who / a thing you use to / a kind of**.
4. J'explique un fait culturel en répondant à **What? When? What do people do? Why?**
5. Je vérifie : **Is that clear? Do you see what I mean?**